

О. А. Деханова

ИСТОРИЯ О КНИГЕ С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ «Первая книга для чтения» в семье Достоевских

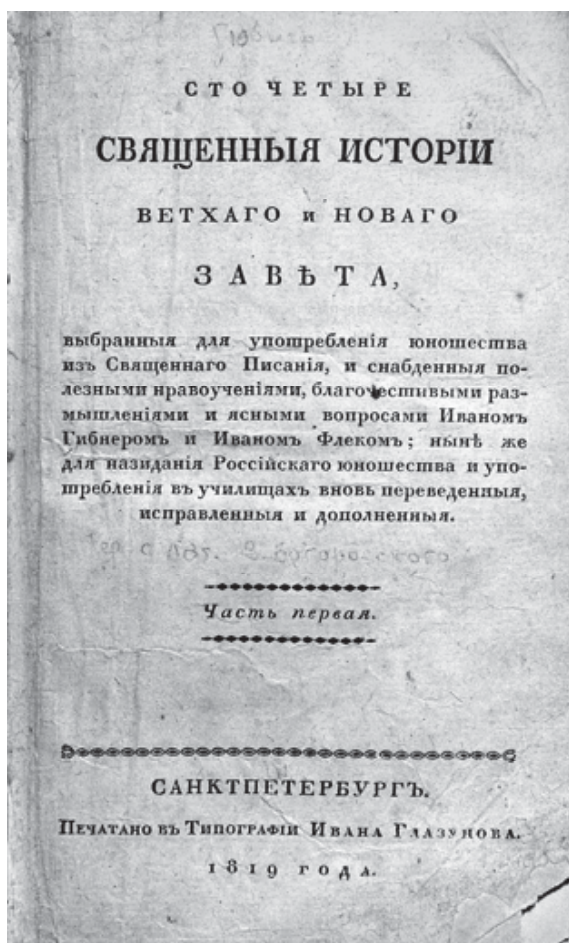
Книга, если она связана с именем выдающегося писателя, художника, философа, вызывает вполне естественное желание увидеть, потрогать или хотя бы идентифицировать издание, к которому могла прикоснуться рука гения. Это чувство, вероятно, испытывали многие исследователи в отношении первой книги для чтения в семье Достоевских — «Сто четыре истории, выбранные из Ветхого и Нового Завета», сочинение Иогана Гюбнера (Hübner, Johann, 1668–1731).¹

История этой книги чрезвычайно интересна сама по себе, но, чтобы ответить на главный вопрос: какую именно книжку читали в семье Достоевских? — необходимо было разобраться в некоторых особенностях издательской практики начала XIX в. В связи с этим выражаю огромную благодарность Ирине Леонидовне Карповой, заведующей сектором научно-исследовательского отдела редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки (РГБ). Без ее профессионального участия настоящее исследование было бы неполным, неточным и, учитывая конечную цель, просто невозможным.

Оригинальное название известного нам сочинения Иоганна Гюбнера отражает и его содержание, и поставленную автором задачу — «Zweymal zwey und funfzig Auserlesene Biblische Historien, der Jugend

© О. А. Деханова, 2018

¹ Фамилия И. Гюбнера дана в статье в транскрипции, принятой в современных Сводных каталогах (см.: Сводный каталог русской книги. 1801–1825. М., 2001. Т. 1: А–Д. С. 418–421; Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. М. 1963. Т. 1: А–И. С. 263–264). Неправильное транскрибирование фамилии (Гибнер) сохранено в ссылках на источники XVIII–XIX вв. в соответствии с библиографическими правилами описания изданий, а также при цитировании.



Титульный лист 1-й части петербургского издания 1819 г.

zum Besten abgefasset» («Дважды по пятьдесят две избранные библейские истории, переложенные для наилучшего понимания юношеством»). Это, без сомнения, уникальный образец педагогической методологии, актуальность которой сохранялась на протяжении двух веков. Впервые изданная в 1714 г. в Лейпциге на немецком языке, она выдержала около 270 изданий и была переведена на пятнадцать европейских языков.

Во второй половине XVIII в. в России русским читателям было доступно это издание как на немецком языке, так и в переводах на латинский и французский.

Именно с латинского был выполнен первый перевод этой книги на русский язык студентом Московского университета Матвеем Соколовым с посвящением митрополиту Платону (Левшину). В начале книги имеется предисловие переводчика, в котором говорится о трудностях уяснения Священного Писания «младым юношеством», так как многие истории из-за «высокого стиля многим невразумительны» и «кажутся скучными». В то же время поясняется неоспоримое преимущество этого сочинения, составленного таким образом,

что истории Священного Писания легко читаются, а разделы «Явные вопросы» и «Полезные нравоучения» помогают не только запомнить текст, но и развивать у детей способность размышлять над смыслом истории и находить аналогичные ситуации в обыденной жизни. В этом переводе книга впервые была издана в 1770 г. в типографии при Императорском Московском университете² и неоднократно переиздавалась. Последнее, 7-е издание «Ста четырех священных историй...» в переводе Матвея Соколова вышло в свет в 1803 г. в московской вольной типографии Пономарева.

Новую главу в судьбе книги И. Гюбнера в России открыло издание 1798 г., напечатанное в Москве в Университетской типографии у Хр.Ридигера и Хр.Клаудия. Это был перевод книги с немецкого языка, выполненный Василием Богородским.³

Василий Богородский обучался в Славяно-греко-латинской академии, откуда был направлен в Филологическую семинарию Дружеского ученого общества, организованную Н.И.Новиковым. Он был автором многочисленных изданий развлекательного и научно-популярного жанра.⁴ Кроме того, он последовательно выполнял новые переводы с немецкого языка коммерчески успешных и уже популярных произведений, востребованных такими крупными издателями как А.Г.Решетников, М.Пономарев, И.Я.Сытин, при финансовой поддержке известных книгопродавцев С.Никифорова, В.Глазунова, гравера И.Розанова.⁵ Но самую большую известность на этом поприще принесло ему новое издание «Ста четырех священных историй» И.Гюбнера.

Для нас эта книга связана прежде всего с именем Ф.М.Достоевского.

² См.: Сто четыре священные истории Ветхаго и Новаго завета, выбранныя из священнаго писания и изряднейшими нравоучениями снабденныя [так!], изданныя г. Иоанном Гибнером, переведенныя с латинскаго на российскую язык студентом Матвеем Соколовым. [М.]: Печатаны при Императорском Московском Университете, 1770.

³ Сто четыре священные истории, выбранныя из Ветхаго и Новаго завета в пользу юношества, Иоанном Гибнером, с присовокуплением благочестивых размышлений. С немецкаго языка вновь переведенныя с издания, исправленнаго Иоан. Готфр. Флекком, Васильем Богородским. Иждивением книгопродавца Семена Никифорова. Ч. 1–2. [М.]: Университетская типография, у Ридигера и Клаудия, 1798.

⁴ См., например: Новое зрелище вселенныя, представленное из царства природы, искусства, нравов и обыденной жизни для детей обоюго пола, к приятно-му и полезному их упражнению. Пер. с нем. В.Б[огородский], а изд. гравером И.Р[ешетниковым]. Кн. 1. М.: Университетская типография, 1804.

⁵ См.: Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1. С. 113–114.



Фронтиспис петербургского издания 1819 г.



Илл. «Иона Пророкъ» в петербургском издании 1819 г.

Известный исследователь московского мира Достоевского Г.А.Федоров упоминает, что «по немецкому изданию книги Гибнера отец Достоевского, Михаил Андреевич, занимался в Подольской семинарии»⁶.

В Библиографическом указателе А.Г.Достоевской, в разделе «Книги, читанные Ф.М.Достоевским в детстве и юности», под № 3502 зарегистрировано издание, вышедшее в С.-Петербурге в 1820-х гг. Кроме того, в разделе «Дополнение. Книги, фотографии и пр., поступившие в Музей после составления указателя», под № 4111 описано издание 1819 г. (Санкт Петербург, типография Ивана Глазунова).⁷

⁶ Федоров Г.А. Московский мир Достоевского. Из истории русской художественной культуры XX века. М., 2004. С. 350. Данное указание впервые сделано Г.А.Федоровым в статье «„Се человек“ Яна Мостарта», опубликованной в сб. «Этюды о картинах» (ГМИИ им. А.С.Пушкина. М.: Искусство, 1986).

⁷ См.: Библиографический указатель сочинений и произведений искусства, относящихся к жизни и деятельности Ф.М.Достоевского, собранных в «Музее



Илл. «Исцеление слепца от рождения» в петербургском издании 1819 г.



Илл. «Развращенный сын» в петербургском издании 1819 г.

Брат писателя А. М. Достоевский вспоминал: «Первою книгою для чтения была у всех нас одна. Это Священная история Ветхого и Нового Завета на русском языке (кажется, переведенная с немецкого сочинения Гибнера). Она называлась собственно „Сто четыре священных истории Ветхого и Нового Завета“. При ней было несколько довольно плохих литографий: Сотворения мира, Пребывания Адама и Евы в раю, Потопа и прочих главных священных фактов. Помню, как в недавнее уже время, а именно в 70-х годах, я, разговаривая с братом Федором Михайловичем про наше детство, упомянул об этой книге; и с каким он восторгом объявил мне, что ему удалось разыскать этот же самый экземпляр книги (т. е. наш детский) и что он бережет его как святыню»⁸.

памяти Ф. М. Достоевского» в Московском Историческом Музее имени Александра III. 1846–1903 / Сост. А. Достоевская. СПб, 1906. С. 276, 320.

⁸ Достоевский А. М. Воспоминания. М., 1992. С. 66.



Илл. «Воскресение Лазаря»
в петербургском издании 1819 г.



Илл. «Христос и жена Самарянская»
в петербургском издании 1819 г.

Об этой книге, как бы от лица самого Достоевского, говорит старец Зосима в романе «Братья Карамазовы»: «Была у меня тогда книга, священная история, с прекрасными картинками, под названием „Сто четыре священные истории Ветхого и Нового завета“, и по ней я и читать учился. И теперь она у меня здесь на полке лежит, как драгоценную память сохраняю» (14; 264).

В научном описании библиотеки Ф. М. Достоевского, изданном Пушкинским Домом в 2005 г., была предпринята попытка уточнить, о каком именно издании книги И. Гюбнера идет речь в воспоминаниях А. М. Достоевского. Ссылаясь на указание Б. Н. Тихомирова, составители утверждают, что «единственным иллюстрированным изданием книги „Сто четыре священные истории...“ в переводе В. Богородского» было петербургское издание 1815 г. и именно оно было в семейной библиотеке Достоевских.⁹

⁹ Библиотека Ф. М. Достоевского: Опыт реконструкции. Научное описание. СПб., 2005. С. 110.

Однако, если мы обратимся к Сводному каталогу русской книги первой четверти XIX века¹⁰, к историческим очеркам о деятельности духовных семинарий¹¹ и к материалам современных исследований, касающихся системы обучения в духовных семинариях в XIX в.¹², то обнаружим, что приведенное выше указание либо неточно, либо просто ошибочно.

В сообщении Г. А. Федорова о немецком издании книги И. Гюбнера, по которому отец Достоевского занимался в Подольской семинарии, отсутствует ссылка на источник информации. Учитывая, что немецкое издание этой книги могло быть как на языке оригинала, так и в переводе на латынь и французский, это указание требует пояснений. Обратимся к некоторым особенностям преподавания иностранных языков в духовных семинариях конца XVIII — начала XIX вв.

Проведенные в последние годы обследования библиотечных фондов Московской славяно-греко-латинской академии и Троицкой семинарии показали, что во второй половине XVIII в. в семинариях распространяется преподавание французского и немецкого языков. Это было связано с появлением в 1786 г. «Устава народных училищ в Российской империи», касавшегося также и семинарий. С 1798 г. семинарист обязан был изучать как минимум один из европейских языков. Французский язык изучался в большей степени студентами, ориентированными на карьеру в светском обществе, тогда как хорошее знание латыни и базовое знание немецкого давало теоретическую возможность продолжить обучение в университетах Германии, что было важно для церковной карьеры. Для изучения иностранных языков книги покупались за границей в соответствии со списком рекомендованных к изучению авторов. Здесь следует отметить, что Библию на немецком языке крайне редко использовали для обучения студентов, заменяя ее популярными в Европе сборниками библейских рассказов: указанным сочинением И. Гюбнера и книгой И. М. Вагнера

¹⁰ См.: Сводный каталог русской книги. 1801–1825. Т. 1: А–Д. С. 418–421.

¹¹ См.: *Чистович И.* История Санкт-Петербургской духовной академии. СПб., 1857; *Сперанский И.* Очерк истории Смоленской духовной семинарии и подведомых ей училищ со времен основания Семинарии до ее преобразования по Уставу 1867 года (1728–1868 г.). Смоленск, 1892; *Князев А.* Очерк истории Псковской семинарии от начала до преобразования ее по проекту устава 1814 года. М., 1866; *Смирнов С. К.* История Троицкой Лаврской семинарии. М., 1867.

¹² *Кислова Е. И.* Немецкий язык в русских семинариях XVIII века: из истории культурных контактов // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2015. Вып. 1 (41). С. 53–70.

(1683–1739) «Избранные библейские истории из Ветхого и Нового завета».¹³

Что касается обучения М.А.Достоевского в духовной семинарии, то интересующие нас подробности мы обнаружили в книге Д.А.Синицкого «Исторические сведения о Подольской духовной семинарии», изданной в 1866 г. В ней есть указание, что студентам старших грамматических классов преподавалась «Гибнерова история на латинском языке»¹⁴. Немецкое издание на латинском языке — явление вполне обычное для духовных семинарий того времени, так как немецкий язык нередко служил языком-посредником при преподавании других языков. По немецким учебным пособиям преподавался древнееврейский язык, французский язык, латынь. Не следует забывать, что именно с латинского языка был сделан первый русский перевод книги Гюбнера.

Теперь обратимся к «Библиографическому указателю» Анны Григорьевны Достоевской. В разделе «Книги, читанные Ф.М.Достоевским в детстве и юности» дано расплывчатое указание на издание, вышедшее в С.-Петербурге в 1820-х гг. Согласно Сводному каталогу русской книги, в этот период выходило только одно издание книги И.Гюбнера — в 1825 г., но не петербургское, а московское.¹⁵ Приведенное в разделе «Дополнение» описание петербургского издания 1819 г. — это всего лишь свидетельство о книге, поступившей в Музей из неизвестного нам источника, которая, теоретически, исходя из года издания, могла быть приобретена Достоевскими.

При сопоставлении воспоминаний А.М.Достоевского и слов старца Зосимы, касающихся художественного оформления одного и

¹³ *Wagner J.M.* Auserlesene biblische Historien aus dem Alten und Neuen Testament. В России дважды, в 1775 и 1793 гг., издавались «Двести восемь священных историй Ветхого и Нового завета, выбранные из священного писания и изряднейшими нравоучениями снабженные», в которых к 104 текстам Гюбнера в переводе Матвея Соколова были добавлены 104 текста И.М.Вагнера, переведенных с немецкого языка. Переводчиком немецкой части был протоиерей Покровского собора в Москве Иван Харламов (1746–1791), который в 1769–1772 гг. преподавал иностранные языки в Троицкой семинарии.

¹⁴ *Синицкий Д.А.* Исторические сведения о Подольской Духовной семинарии. Каменец-Подольск, 1866. С. 9.

¹⁵ С 1800 по 1819 г. книга И.Гюбнера издавалась почти ежегодно, но после 1819 г. отмечается значительный перерыв (до 1825 г.). Следующее по времени издание (судя по фондам РГБ, РНБ и ГПИБ) вышло в 1832 г. Однако, учитывая, что эта книга была одна для всех детей Достоевских и что обучение чтению начиналось в семье с 5–6 лет, возможный год издания книги, находившейся в семейной библиотеке, ограничен 1825 г.

того же (детского) экземпляра книги братьев Достоевских, обращает на себя внимание их противоречивость («несколько довольно плохих литографий» и «книга с прекрасными картинками»). Собственно, о том, что Ф.М. Достоевскому удалось разыскать именно их семейный, детский экземпляр, мы знаем лишь со слов его брата. Воспоминания их об этой книге, как мы видим различаются. Это наблюдение допускает вероятность того, что и сам Ф.М. Достоевский, приобретая книгу, так же руководствовался всего лишь собственными детским воспоминаниям — «книга с прекрасными картинками», а не скучными и неинтересными детям подробностями, такими, как год или место издания.

И, наконец, обратимся к современным попыткам идентифицировать семейный экземпляр книги. К сожалению, однозначное утверждение составителей научного описания библиотеки Ф.М. Достоевского, согласно которому именно петербургское издание И. Гюбнера 1815 г. (как единственное иллюстрированное издание «Ста четырех историй...» в переводе В. Богородского) находилось в семье Достоевских, лишено каких-либо оснований. В Сводном каталоге русской книги первой четверти XIX в. указано пять изданий с иллюстрациями, выполненными в технике резцовой гравюры (три московских — 1801, 1812, 1816 гг. и два петербургских — 1815 и 1819 гг.).

И вот тут начинается самое интересное. При сравнительном изучении иллюстраций в указанных изданиях в фондах РГБ совершенно неожиданно обнаружили экземпляры петербургских изданий 1815 и 1819 гг. без иллюстраций.¹⁶ Как оказалось, в книгоиздательской практике первой четверти XIX в. иллюстрации, не входящие в нумерацию страниц основного текста, могли продаваться отдельно, в виде комплекта или штучных картинок. Книга без иллюстраций стоила существенно дешевле, а иллюстрации к книге могли покупаться выборочно, клеиваться или вплетаться в книгу или просто прилагаться к ней.

Если теперь вернуться к воспоминаниям А.М. Достоевского о книге, то фраза: «**При ней** было несколько довольно плохих литографий» — приобретает совершенно особый смысл. Возможно, в семье был самый простой экземпляр книги, *при* которой были отдельно купленные иллюстрации. К тому моменту, когда ему, младшему брату,

¹⁶ В каталогах библиотек, особенно если они переведены в электронный формат, как правило, издание описано в соответствии со Сводным каталогом (если имеется). Описание, как в нашем случае, экземпляров без иллюстраций, может отсутствовать.

пришло время учиться читать, часть иллюстраций могла быть утрачена, а оставшиеся от постоянного употребления потеряли первоначальный вид. Это объясняет, почему Андрей Михайлович вспоминает лишь «несколько довольно плохих литографий», называя только три сюжета из Ветхого Завета. А вот Федор Михайлович стал обладателем именно иллюстрированного экземпляра, о котором старец Зосима говорит: «...книга <...> с прекрасными картинками»¹⁷.

И еще несколько слов о понятии «иллюстрированное издание». В своих исследованиях мы руководствовались данными Сводного каталога русской книги. Данный каталог — результат совместной работы семи крупнейших российских библиотек.¹⁸ И в нем приведены описания только тех изданий, которые хранятся в фондах этих библиотек. В нем нет данных по фондам региональных библиотек, а уж тем более нет сведений о книгах, хранящихся в частных коллекциях. Отмечу, например, московское издание 1819 г. Все три экземпляра этой книги, включенные в Сводный каталог, не имеют иллюстраций.¹⁹ Однако в частном собрании мной был обнаружен прекрасный иллюстрированный экземпляр этой книги.

Таким образом, следует констатировать, что указание на наличие или отсутствие иллюстраций не может быть достоверным критерием идентификации конкретного издания. К сожалению, в настоящее время нет данных, позволяющих хотя бы приблизительно определить, по какому именно изданию книги И.Гюбнера учились читать в семье Достоевских.*

¹⁷ Московское издание книги И.Гюбнера 1838 г., подаренное мною Дому-музею Ф.М.Достоевского в Старой Руссе, замечательным образом иллюстрирует разноречивые детские воспоминания братьев Достоевских. Иллюстрации не вшиты, а аккуратно вклеены в книгу. Книга эта «с прекрасными картинками», как вспоминал о ней Федор Михайлович (устаами старца Зосимы в «Братьях Карамазовых»), и вместе с тем в ней затерты до ветхости первые страницы Ветхого Завета, как помнилось Андрею Михайловичу.

¹⁸ В проекте приняли участие: Библиотека Российской академии наук; Государственная публичная историческая библиотека; Научная библиотека Московского государственного университета; Научная библиотека Российского государственного архива древних актов; Российская государственная библиотека; Российская национальная библиотека; Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета.

¹⁹ Экземпляры хранятся в фондах БАН, Научной библиотеки МГУ, Научной библиотеки СПбГУ.

* Редакция альманаха выражает сердечную благодарность заведующему московским Музеем-квартирой Ф.М.Достоевского П.Е.Фокину за предоставление электронных копий иллюстраций из книги И.Гибнера «Сто четыре священные истории Ветхого и Нового Завета» (СПб., 1819).